

אגף בכיר בחינות

המנהל הפדגוגי

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לפסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

תרגום לצרפתית

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלתם מודפסים פרטיכם האישיים. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלתם מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי מחברת הבחינה (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان שאלון: 002324 תנ"ך דתי	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن ומلاءمات <table><tr><td>שנה السنة</td><td>חודש חודש الشهر</td></tr><tr><td>מועד موעד</td><td></td></tr><tr><td>סמל ביה"ס رقم المدرسة</td><td>מס' תעודת הזהות رقم الهوية</td></tr></table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	שנה السنة	חודש חודש الشهر	מועד موעד		סמל ביה"ס رقم المدرسة	מס' תעודת הזהות رقم الهوية	מדבקות לנבחנים ملصقات للممتحنين
שנה السنة	חודש חודש الشهر							
מועד موעד								
סמל ביה"ס رقم المدرسة	מס' תעודת הזהות رقم الهوية							

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أعطيت دفتر إضافي
* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

الإدارة التربوية
وزارة التربية والتعليم
القسم الكبير للامتحانات

دفتر امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات،
يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أُعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على موادّ مكتوبة أو شفهيّة.
لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان.
بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات!

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلكم الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلتم عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولكم على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنّه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلّم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنّى لكم النجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : Bagrout
Session de l'examen : été 2026
Numéro du questionnaire : 2384
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשפ"ו, 2026
מספר השאלון: 2384
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh
pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

תוכנית הבגרות
הגמישה

תנ"ך
לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

Instructions

הוראות

א. Durée de l'examen : deux heures.

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

Ce questionnaire comporte quatre parties.

בשאלון זה ארבעה חלקים.

Partie א – **בראשית** – (2×20) – 40 points

חלק א – **בראשית** – (20×2) – 40 נקודות

Partie ב – **מלכים ב, ישעיה**

חלק ב – **מלכים ב, ישעיה** – (20×1) – 20 נקודות

– (1×20) – 20 points

חלק ג – **רות, יונה, תהלים** – (20×1) – 20 נקודות

Partie ג – **רות, יונה, תהלים**

– (1×20) – 20 points

חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

– (2×10) – 20 points

– (10×2) – 20 נקודות

Total – 100 points

סך הכול – 100 נקודות

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) Un Tanakh traduit.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. הוראות מיוחדות:

ד. Instructions particulières :

(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur ce questionnaire**, selon les instructions données.

(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version en hébreu.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם לפי הנוסח העברי.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.
N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

שימו לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

Bonne chance!

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

Partie א – בראשית (40 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. Chapitre ב

א. "עשרה ניסיונות נתנסה אברהם" ["Avraham a subi dix épreuves" (*Michna Avot* 5, 3)].

(1) D'après le verset א (1), écrivez avec vos propres mots, en quoi consistait l'épreuve subie par Avraham.

(2) "ויאמר ה' אל אברהם לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל הארץ אשר אראך" [*Dieu dit à Avram : pars de ta terre, de ta patrie et de ta famille et va vers la terre que je te montrerai*] (verset א (1)].

D'après ce que vous avez appris, expliquez la difficulté particulière de l'épreuve vécue par Avraham, qui apparaît dans les mots soulignés.

(7 points)

ב. (1) D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez quel est le but de toute épreuve par laquelle Dieu éprouve une personne.

(2) Écrivez deux épreuves supplémentaires par lesquelles Dieu a éprouvé Avraham.

(7 points)

ג. (1) D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez les trois promesses que Dieu a faites à Avraham.

"ואעשה לך גוים גדולים" ("Et Je ferai de toi un grand peuple") _____

"ואברכך" ("Et Je te bénirai") _____

"ואגדלה שמך" ("Et J'agrandirai ton nom") _____

(2) Expliquez pourquoi il était nécessaire de faire ces promesses à Avraham précisément à ce moment-là.

(6 points)

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

2. Chapitre י"ז

- א. (1) D'après le verset ה (5), de qui Dieu a-t-Il modifié le nom et quelle est la signification de ce nouveau nom ?

- (2) D'après les versets ו-ח (6-8), quelle sont les trois promesses que Dieu a faites à *Avraham* ?

Au verset ו (6) – _____

Au verset ז (7) – _____

Au verset ח (8) – _____

(7 points)

- ב. (1) Ce chapitre mentionne une autre personne dont le nom a été modifié par Dieu. Quelle est cette autre personne dont le nom a été modifié par Dieu, quel était son nom d'origine et quel est son nouveau nom ?

- (2) Lisez les versets י"ז – י"ט (16-17).
D'après ces versets, qu'a promis Dieu à *Avraham*, et qu'a pensé *Avraham* de cette promesse en son fort intérieur ?

(7 points)

- ג. (1) D'après le verset י"ח (18), expliquez la réaction d'*Avraham* en entendant la promesse de Dieu.

- (2) Qu'a promis Dieu à *Avraham* concernant *Yitshak*, et que lui a-t-Il promis concernant *Yichmael* ?

Yitshak – _____

Yichmael – _____

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

3. Chapitre 27

א. Lisez les versets א – י (1-10).

(1) Qu'a demandé *Yitshak* à *Essav* de faire, et pourquoi lui a-t-il demandé cela ?

(2) Qu'a demandé *Rivka* à *Yaakov* de faire, et pourquoi lui a-t-elle demandé cela ?

(7 points)

ב. "אולי ימשני אבי והייתי בעיניו כמתעתע והבאתי עלי קללה" [*"Peut-être que mon père me palpera, je passerai à ses yeux pour un trompeur attirant sur moi une malédiction"* (verset י"ב (12)].

D'après les mots soulignés, expliquez avec vos propres mots la crainte de *Yaakov*.

(7 points)

ג. (1) D'après chacun des versets, le verset י"ג (13) et le verset ט"ו (15), expliquez de quelle manière *Rivka* a essayé de convaincre *Yaakov* de suivre ses conseils.

Verset י"ג (13) –

Verset ט"ו (15) –

(2) D'après le verset ט"ו (15), quelle expression la Thora utilise-t-elle pour désigner *Yaakov* ?

Que peut-on apprendre de cette expression sur la réaction de *Yaakov* face à la demande de *Rivka* ?

(6 points)

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

4. Chapitre מ"ב

א. Lisez les versets ז – ח (7-8).

(1) "וַיִּכְר יוֹסֵף אֶת אֶתְחָיו" ["Yossef reconnu ses frères"] (verset ח (8)).

De quelle manière Yossef s'est-il comporté envers ses frères lorsqu'il les a reconnus ?

(2) D'après un commentaire que vous avez étudié, pourquoi les frères n'ont-ils pas reconnu Yossef ?

(7 points)

ב. Lisez les versets ט – ט"ד (6-14).

(1) Les rêves de Yossef ont commencé à se réaliser lors de la rencontre avec ses frères. Prouvez cette affirmation à partir de ces versets.

(2) Qu'ont raconté les frères à Yossef afin de le convaincre qu'ils n'étaient pas des espions ?

(7 points)

ג. Lisez les versets ט"ו – כ (15-20).

(1) Quelle a été la première proposition que Yossef a faite à ses frères ?

(2) Quelle a été la deuxième proposition que Yossef a faite à ses frères, et pourquoi Yossef a-t-il eu besoin de faire cette proposition supplémentaire ?

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

5. Chapitre 1

א. Lisez les versets א – ג (1-3).

- (1) Quelles sont les deux actions effectuées par les Égyptiens suite au décès de *Yaakov*, et combien de temps chaque action a-t-elle duré ?

L'action : _____

Le temps qu'elle a duré : _____

L'action : _____

Le temps qu'elle a duré : _____

- (2) D'après ce que vous avez appris, expliquez pourquoi les Égyptien ont autant porté le deuil de *Yaakov*.

(7 points)

ב. Lisez les versets ד – ו (4-6).

- (1) Qu'a fait jurer *Yaakov* à *Yossef* de faire après sa mort ?

- (2) Qu'a promis *Yossef* à Pharaon qu'il ferait une fois qu'il aurait réalisé le serment envers son père ?

(7 points)

ג. Lisez les versets ז – ט"ד (7-14).

- (1) Où se trouve "l'Aire-du-Buisson" ["גורן האטד"], et qui a porté le deuil de *Yaakov* à cet endroit ? Indiquez au moins deux groupes de personnes.

- (2) Où les frères ont-ils enterré *Yaakov* ?

Indiquez le nom de trois personnes supplémentaires qui ont été enterrées dans ce lieu.

(6 points)

Partie ב – מלכים ב (20 points)

Répondez à l'une des questions 6-7.

6. י"ז, chapitre מלכים ב

- א. (1) Lisez le verset ו (6) et le verset כ"ד (24).

Où le roi d'*Achour* a-t-il exilé les dix tribus, et d'où venaient les personnes qu'il a installées à leur place dans le *Shomron* ?

- (2) Au sujet des nouveaux habitants du *Shomron*, il est dit : "לא ידעו את מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ" ["*Ils ne connaissaient pas la loi du Dieu du pays*"] (verset כ"ו (26)).

Expliquez la signification de ce verset.

(10 points)

- ב. Lisez les versets ל"ג – כ"ה (25-33).

- (1) D'après ces versets, qu'est-il arrivé aux habitants du *Shomron* ?

- (2) Expliquez ce qu'a fait le roi d'*Achour*, suite à cela.

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

7. ישעיה, chapitre א

- א. (1) Lisez les versets ב – ג (2-3).

D'après le verset ב (2), qu'est-ce qui est reproché au sujet du peuple juif ?

Expliquez ce reproche au moyen de la parabole "du taureau et de l'âne".

- (2) Lisez les versets ה – ו (5-9).

D'après ces versets, indiquez quelle était la situation en *Erets Israël* et quelle était la situation à *Yerouchalayim*.

Erets Israël – _____

Yerouchalayim – _____

(10 points)

- ב. (1) Lisez les versets ז – ט"ו (10-15).

D'après ces versets, indiquez trois *mitsvot* que le peuple juif accomplit, et expliquez pourquoi cela n'intéresse pas Dieu.

- (2) Lisez les versets י"ז – י"ט (16-17).

D'après chacun de ces versets, que *Yechayahou* dit au peuple de faire pour faire *techouva* ?

Verset י"ז (16) – _____

Verset י"ט (17) – _____

(10 points)

Partie ג – תהלים, יונה, רות (20 points)

Répondez à l'une des questions 8-10.

8. רות, chapitre א

א. Lisez les versets ז' – ז"ד (7-14)

(1) Qu'a dit *Rout* à *Naomi* et à *Orpa* de faire ?

D'après les versets י"ב – י"א (11-12), expliquez la raison que *Rout* donne à *Naomi* et à *Orpa*.

(2) D'après le verset ז"ד (14), quelle est la réaction d'*Orpa* aux propos de *Naomi*, et quelle est la réaction de *Rout* ?

(10 points)

ב. Lisez les versets כ"ב – ז"ד (14-22).

(1) Expliquez les propos de *Rout* envers *Naomi* figurant au verset ט"ז (16).

Qu'est-il possible d'apprendre des propos de *Rout* sur son lien avec *Naomi* et sur son lien avec le peuple d'Israël ?

(2) Expliquez pourquoi le choix de *Rout* illustre son dévouement total [מסירות נפש].

Fondez votre réponse sur ce qui est dit au verset כ"א (21).

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

9. יונה, chapitre 7

- א. (1) D'après le verset א (1), quelle a été la réaction de *Yona* face à la décision de Dieu de ne pas punir les gens de *Ninve* ?

- (2) D'après ce que vous avez appris, expliquez pourquoi *Yona* a réagi ainsi.

(10 points)

- ב. (1) Qu'est-ce que Dieu a voulu enseigner à *Yona* au moyen du *kikayon* ?

- (2) D'après le verset ב (8), qu'a demandé *Yona* ?

- (3) *Yona* a fait une demande similaire avant l'épisode du *kikayon*.

Qu'est-ce qui avait entraîné *Yona* à faire cette demande la première fois ?

(10 points)

10. קכ"ו, תהילים, psalme

- א. (1) Quel événement est décrit au verset א (1) ?

- (2) D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez l'expression "הָיִינוּ כְּחֹלְמִים" ["Nous étions comme des rêveurs"] figurant dans ce verset.

(10 points)

- ב. (1) De quelle manière les peuples réagissent-ils à ce qui est arrivé au peuple d'Israël ?

- (2) Lisez les versets ו – ה (5-6).

Expliquez la parabole [משל] et sa signification [נמשל] figurant dans ces versets.

(10 points)

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (20 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 11 à 13 (10 points par question).

11. Répondez à trois des articles א-ד ci-dessous.

Qui a dit à qui ?

א. "מה תתן לי ואנכי הולך עִרְיָנִי" ["Que me donnerais-tu alors que je m'en vais sans postérité ?"]

ב. "מכרה כיום את בכרתך לי" ["Vends moi aujourd'hui ton droit d'aînesse"]

ג. "ועתה יָשֵׁב נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנֶּעֶר עָבֵד לַאֲדֹנָי" ["Et maintenant, que ton serviteur reste à la place du jeune homme comme esclave pour mon maître"]

ד. "לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְלִשְׂרָה בֵּן" ["Au temps fixé, je reviendrai vers toi à même époque et Sarah aura un fils"]

12. Répondez à trois des articles א-ד ci-dessous.

א. Comment Yaakov a-t-il appelé l'endroit où il a fait le "rêve de l'échelle" ?

ב. Combien de jours Avraham a-t-il marché pour atteindre le lieu de la Akedat Yitshak ?

ג. Où ont habité les frères de Yossef lorsqu'ils sont arrivés en Égypte ?

ד. Où est allé Avraham lorsqu'il y a eu une famine dans le pays ?

13. Recopiez les événements suivants selon leur ordre chronologique :

la vente de Yossef, la découverte de la coupe dans le sac de Binyamin, l'accueil des invités par Avraham, la vente du droit d'aînesse à Yaakov, la Akedat Yitshak.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

/les pages qui suivent sont réservées au brouillon/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

[illegible]

תנ"ך, קיץ תשפ"ו, מס' 2324, צרפתית
Tanakh, été 2026, n° 2324

Brouillon

[illegible]

"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"